

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere juridică C-A, A-C Franceză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Legal Translation C-A, A-C (French)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2, format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28, format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	3.4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1,7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1,7
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	47, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			23
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			24
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare și videoproiector

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul definește și explică, în limba C – Franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (domeniul juridic).
------------	--

Abilități	A6.1. Studentul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (în domeniul juridic) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor juridice, din limba C – Franceză în limba A și invers. A6.5. Studentul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul juridic, în limba C – Franceză. A3.2. Studentul aplică particularitățile specifice limbajelor specializate în limba C – Franceză în traducerea diferitelor tipuri de texte juridice. A8.2. Studentul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online, inclusiv baze de date terminologice și memorii de traducere. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere A8.5. Studentul utilizează aplicații de traducere automată și gen AI în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea. RA8. Studentul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competenței de traducere a textelor juridice, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Dezvoltarea competenței de documentare necesară traducerii textelor juridice din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a textelor juridice din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză.
- Dezvoltarea deprinderilor de utilizare a aplicațiilor software de TAC, traducere automată și procesare text.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
Bibliografie ¹²		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea corpusului de texte din domeniul juridic destinate traducerii din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză: domenii, subdomenii, tipuri de texte, teme de actualitate în domeniul juridic	2	Exercițiul Analiza Comparația Conversația Descoperirea Problematizarea Sarcini de lucru individuale și în echipă Activități de documentare Traducerea colaborativă Utilizare surse documentare digitale Utilizare aplicații traducere automată și TAC
2. Prezentarea metodei de traducere a textelor juridice, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză	2	
3. Activități de informare și documentare în domeniul juridic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, resurse electronice, texte paralele etc.)	2	
4. Activități de traducere a textelor juridice, din limba franceză în limba română. Identificarea problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeele aplicate	8	
5. Explicarea unor concepte juridice în limbile franceză și română. Activități de reformulare în limbile franceză și română	2	
6. Activități de traducere a textelor juridice, din limba română în limba franceză. Identificarea problemelor de traducere Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeele aplicate	8	
7. Activități de revizie a traducerii textelor juridice, în prezența / absența textului sursă.	4	
Bibliografie ¹⁴		
1. Driesen, Christiane J., <i>Manuel d'interprétation et traduction juridique</i> , Éditions Universitaires Européennes, 2020. 2. Barbin, F., Monjean-Decaudin, S., <i>La traduction juridique et économique : Aspects théoriques et pratiques</i> , Classiques Garnier, 2019. 3. Bocquet, Claude, <i>La traduction juridique. Fondement et méthode</i> , Bruxelles : de Boeck, coll. « Traducto », 2008. 4. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015. 5. Scarpa, Federica, <i>La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> . Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. 6. Stanciu, Anca Monica, « L'apport de la technologie dans la traduction juridique », Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, România. Seria limbi moderne Vol. 21, issue 1, Editura Politehnica, 2022, p. 103-116. 7. Cornu, Gérard, <i>Vocabulaire juridique</i> , Presses Universitaires de France, 2003. 8. Guinchard, Serge. Debard, Thierry. <i>Lexique des termes juridiques 2019-2020</i> . Paris. Dalloz. 2019.		

9. Chatty, Alain, *Dictionnaire du droit français*, Paris, Legis-France, 2012.
10. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
11. Wanco, Jean-Philippe, *Lexique d'économie et de droit*, Paris, Ellipse, 2018.
12. Dănișor, Diana, *Dicționar juridic român-francez și francez-român*, Ediția a II-a, Editura C.H. Beck, Colecția *Lexicon juridic*, 2010.
13. Savin, Christine-Anca, Savin, Vasile, *Dicționar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.
14. Savin, Vasile, *Dicționar român-francez: administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2002.
15. ***, *Glosar de termeni juridici*, Consiliul Superior al Magistraturii, 2008.

Webografie

Actu-juridique.fr, www.actu-juridique.fr/
 Droit&Société. Théorie et sciences sociales du droit, <https://ds.hypotheses.org/>
 Dicționar juridic român www.dictio.ro/juridic/
 Drept online. Resursa ta de drept, www.dreptonline.ro/
 E-juridic <http://e-juridic.manager.ro/>
 Legea de la A la Z. <http://legeaz.net/>
 La Revue des droits de l'homme, <https://journals.openedition.org/revdh/>
 Revista Dreptul, <https://revistadreptul.ro>

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și traduce corect texte juridice cu un nivel mediu de specializare, din limba franceză în limba română și invers Frecvența participării conform regulamentului UPT	Evaluare sumativă: Examen scris constând din 3 subiecte: 1. Traducerea unui text din limba franceză în limba română; 2. Traducerea unui text din limba română în limba franceză; 3. Identificarea a 5 probleme de traducere și prezentarea procedeelelor de traducere folosite Evaluare pe parcurs (contribuții la seminar, teme de casă, portofoliul de activitate)	50 % 50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor¹⁷)			
• Aplicarea adecvată a tehnicilor de analiză, informare și documentare în domeniul traducerii textelor juridice, din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză. • Identificarea caracteristicilor principale ale unui text juridic de dificultate medie, analiza problemelor de traducere și justificarea soluțiilor propuse pentru traducerea unui text juridic din limba franceză în limba română și invers. • Utilizarea adecvată a programelor software și a aplicațiilor dedicate în activitățile de traducere și tehnoredactare.			

Data completării

27.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ